

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ВОСПРИЯТИЯ РУССКОГО СЛОВЕСНОГО УДАРЕНИЯ ФИННОГОВОРЯЩИМИ

*Работа представлена кафедрой межкультурной коммуникации.
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор И. П. Лысакова*

В данной статье представлены результаты эксперимента по восприятию финскими учащимися русских двух- и трехсложных слов с разным местом ударения.

Лексический материал был получен на основе подсчета частотности ритмических структур слов, содержащихся в учебных двуязычных текстах (на финском и русском языках), помещенных на сайте <http://www.selkouutiset.fi>.

The article presents the results of the experiment on Finnish students' perception of Russian di- and trisyllabic words with stress on different syllables. The lexical material was received on the basis of rhythmic structures' frequency count among words, used in training bilingual texts (in Russian and Finnish) posted on the website <http://www.selkouutiset.fi>.

Одним из важных языковых признаков, характеризующих и формирующих облик слова, является ударение.

Особое внимание в течение последних лет уделяется проблеме *восприятия* уда-

рения. Этот вопрос особенно актуален в аспекте обучения иностранным языкам.

Русский и финский языки сильно отличаются не только по звуковому составу, но и по характеру словесного ударения.

Принято считать, что характер словесного ударения в русском языке в основном количественный, т. е. количественный, а в финском – динамический, т. е. силовой. Поэтому определение финнами места русского словесного ударения и, наоборот, русскими финского, представляет определенную проблему.

По мнению преподавателей русского языка в Финляндии, эта проблема особенно актуальна на всех этапах обучения русскому языку во внеязыковой среде.

В связи с этим был проведен описанный ниже эксперимент, в котором были поставлены следующие задачи:

- выявить в каких структурах двух- и трехсложных слов испытуемые определяли неправильное место ударения на начальном и на продвинутом этапе обучения в процентном соотношении;
- рассмотреть характерные ошибки в определении места ударения у каждой группы испытуемых;
- обобщить ошибки, которые являются устойчивыми для двух групп испытуемых.

Материал и метод исследования

Эксперимент проводился на территории Финляндии.

По мнению исследователей, в русском языке наиболее частотными структурами фонетических слов являются двухсложные, а на втором месте трехсложные с ударением на втором слоге. Поэтому в эксперименте были представлены двух- и трехсложные русские изолированные фонетические слова ($N = 80$), которые были выбраны из 16 текстов на русском языке, представленных на сайте <http://www.selkouutiset.fi>.

В русском языке особую сложность для восприятия финнами представляет часто меняющаяся структура фонетического слова. Его объем может быть равен лексическому, а может включать и проклитики и энклитики. Также изменение места ударения в рамках одного и того же слова происходит в зависимости от словоформы. В финском же языке место словесного ударе-

ния не зависит от изменения словоформы. Оно является фиксированным неподвижным. При анализе данных необходимо учитывать, что на восприятие ударения в слове оказывают влияние речевые автоматизмы, выработанные в прошлом речевом опыте испытуемых.

Наш эксперимент был проведен в 2 этапа.

1-й этап проводился в г. Иматра (Финляндия) на территории Высшей южно-карельской профессиональной школы. В нем участвовали 16 финских студентов, изучавших русский язык только два месяца. Все 16 студентов являлись уроженцами провинции Саво (Финляндия). Возраст учащихся от 20 до 27 лет.

2-й этап проводился в ноябре 2006 г. в г. Турку на территории средней школы Пуолаланмяки. В нем участвовали 17 финских школьников. Стаж изучения русского языка 5–6 лет. Возраст учащихся 14–15 лет.

Дикторами являлись два преподавателя русского языка, представители петербургской произносительной нормы.

В таблице 1 представлены результаты эксперимента 1-й группы, состоящей из 16 финских студентов начального этапа обучения.

В таблице 2 представлены результаты эксперимента 2-й группы, состоящей из 17 финских школьников продвинутого этапа обучения.

Приведенные в таблице 1 данные наглядно показывают, что в процентном соотношении опознавание ударения на первом слоге как в двух-, так и в трехсложных структурах выше, чем на втором и третьих слогах. Самый высокий процент правильных ответов в двухсложных структурах с ударением на первом слоге, приблизительно 80%. Разница положительных результатов между двухсложными структурами с ударением на первом слоге и двухсложными структурами с ударением на втором слоге составляет приблизительно 20%. Если учесть, что в финском языке главное словесное ударение фиксировано на первом слоге, а последний всегда безударный, то полученный резуль-

Таблица 1

Аудиторы	Структуры слов														
	— —			— —			— — —			— — —			— — —		
	п	н	н/о	п	н	н/о	п	н	н/о	п	н	н/о	п	н	н/о
аудитор 1	11	3	0	12	5	0	7	3	0	15	4	0	12	6	2
аудитор 2	9	5	0	4	11	2	6	2	2	8	10	1	2	17	1
аудитор 3	10	4	0	16	1	0	8	2	0	14	5	0	12	8	0
аудитор 4	12	1	1	13	4	0	8	2	0	19	0	0	10	9	1
аудитор 5	11	3	0	13	4	0	8	2	0	8	11	0	12	8	0
аудитор 6	11	3	0	9	7	1	7	3	0	9	8	2	9	11	0
аудитор 7	9	5	0	13	4	0	6	4	0	17	2	0	16	4	0
аудитор 8	13	1	0	9	8	0	8	2	0	13	6	0	4	16	0
аудитор 9	9	5	0	4	13	0	5	5	0	8	11	0	11	9	0
аудитор 10	13	1	0	11	6	0	9	1	0	15	4	0	12	8	0
аудитор 11	12	2	0	8	9	0	8	2	0	18	1	0	11	9	0
аудитор 12	13	1	0	13	3	1	10	0	0	18	1	0	14	6	0
аудитор 13	13	1	0	9	8	0	9	1	0	14	5	0	4	16	0
аудитор 14	9	5	0	9	8	0	8	2	0	14	5	0	9	11	0
аудитор 15	13	1	0	13	4	0	10	0	0	19	0	0	9	10	1
аудитор 16	12	1	1	11	3	3	10	0	0	16	0	3	11	4	5
Общая сумма	180	42	2	167	98	7	127	31	2	225	73	6	158	152	10
Общий процент	80	18	2	61,3	36	2,7	79,3	19,4	1,3	74	24	2	49,3	47,5	3,2

П р и м е ч а н и е: п – правильный ответ; н – неправильный ответ; н/о – ответ неопределен; (–) – ударный слог, (–) – безударный слог.

тат можно оценить как прогнозируемый. Аналогичная картина складывается и с трехсложными структурами. Самый высокий положительный результат, приблизительно 80%, в словах с ударением на первом слоге. Самые низкие результаты показаны в трехсложных структурах с ударением на третьем, последнем слоге слова: приблизительно 50% правильных ответов и 50% неправильных. Высокий процент опознавания в трехсложных структурах на втором слоге, приблизительно 76%.

Как показывает таблица 2, процент правильных ответов заметно выше, чем в таблице 1, так как время изучения русского

языка финскими учащимися значительно дольше. Соотношение процентов двухсложных структур, как с ударением на первом слоге, так и на втором, практически одинаково: 83% и 79% соответственно. В трехсложных структурах можно наблюдать такую же картину, где 83% правильных ответов в структурах с ударением на первом слоге, 79% – с ударением на втором слоге. Самый низкий процент у трехсложных структур с ударением на третьем слоге (74%). Количество слов с неопределенным местом ударения составляет 8,5%. В этом случае финские учащиеся не отмечали ударный слог вообще.

Таблица 2

Аудиторы	Структуры слов														
	- -			- -			- - -			- - -			- - -		
	п	н	н/о	п	н	н/о	п	н	н/о	п	н	н/о	п	н	н/о
аудитор 1	10	4	0	15	2	0	9	1	0	17	2	0	15	5	0
аудитор 2	14	0	0	16	1	0	10	0	0	19	0	0	19	1	0
аудитор 3	10	1	3	11	4	2	5	4	1	16	1	2	15	4	1
аудитор 4	10	1	3	8	9	0	10	0	0	11	5	3	15	5	0
аудитор 5	11	3	0	16	1	0	10	0	0	17	0	2	20	0	0
аудитор 6	14	0	0	16	1	0	10	0	0	19	0	0	18	2	0
аудитор 7	14	0	0	12	5	0	10	0	0	19	0	0	20	0	0
аудитор 8	11	3	0	11	6	0	6	4	0	6	13	0	3	17	0
аудитор 9	14	0	0	15	2	0	9	1	0	16	3	0	15	5	0
аудитор 10	14	0	0	10	7	0	7	3	0	17	2	0	8	11	1
аудитор 11	14	0	0	15	2	0	10	0	0	19	0	0	20	0	0
аудитор 12	12	2	0	8	9	0	9	1	0	10	9	0	9	11	0
аудитор 13	10	4	0	13	4	0	6	4	0	8	11	0	12	8	0
аудитор 14	13	1	0	16	1	0	9	1	0	17	2	0	20	0	0
аудитор 15	0	13	1	14	2	1	2	8	0	7	10	2	9	10	1
аудитор 16	14	0	0	15	0	2	9	1	0	19	0	0	20	0	0
аудитор 17	14	0	0	17	0	0	10	0	0	19	0	0	15	5	0
Общая сумма	199	32	7	228	56	5	141	28	1	256	58	9	253	84	3
Общий процент	83	14	2	79	19	2	83	16,5	0,5	79	18	3	74	25	1

Примечание: п – правильный ответ; н – неправильный ответ; н/о – ответ неопределен; (-) – ударный слог, (-) – безударный слог.

Анализ ошибок

Финские учащиеся первой группы (таблица 1) в слове *пятьдесят* в 14 случаях из 16 определили ударение на 2-м слоге. Под ударением оказались такие сочетания гласных, как *ei*, *oi*, *ai*, *oe*, и сочетания гласных с неслоговым *й*, такие как *ий*, *ой* в безударных позициях, например: *прийти* (13)¹, *не идет* (13), *стоит* (12), *войны* (11), *за июль* (11), *самое* (7).

Из гласных чаще всего под ударением оказались: гласный *a* в первом предударном слоге, например: *продавать* (13), *ларьках* (11), *a затем* (7), *восьмом* (8), *моторов*

(8), *затворов* (7), *комаров* (5); гласный *y* в первом предударном, например: *ручей* (10), *получить* (10); гласный *i* в первом предударном, например: *глубина* (8), *глубиной* (7). Интересным, на наш взгляд, является определение ударения в слове *человек*. Из 16 студентов шесть поставили ударение на первом слоге *человек*, двое на 2-м слоге *человек* и двое определили как *человек*, т. е. затруднились выбрать правильный вариант. В слове *двадцати* у шести из 16 ударение на первом слоге *двадцати*, у двоих – на втором слоге *двадцати*, у одного ответ не определен.

Финские школьники второй группы определили ударение следующим образом: *прийти* (8)², *ларьках* (8), *двадцати* (8), *глубина* (8), *затворов* (7), *комаров* (7), *за июль* (7) *человек* (6), *году* (6), *позднее* (5), *продавать* (5), *стране* (5), *началось* (5), *до конца* (5). Количество слов с неопределенным местом ударного слога составляет приблизительно 8,5%.

Заключение

При восприятии словесного ударения русских слов двух- и трехсложных структур у финских студентов, как на начальном, так и на продвинутом этапе, оказались наиболее устойчивыми ошибками по определению места ударения следующие:

1) в словах как двух-, так и трехсложных структур, где встречались сочетания гласных *ei*, *oi*, *ai*, *oe* и сочетания гласных с неслоговым *й*, такие как *ий*, *ой* в безударных позициях. Можно предположить, что восприятие этих сочетаний ударными является следствием влияния финских дифтонгов³;

2) в словах, где русские гласные *a*, *y*, *и* встречались в первой предударной позиции. Известно, что в русском языке относительная интенсивность гласного в большей степени определяется его положением в слове, чем позицией по отношению к уда-

рению: чем ближе гласный к началу слова, тем больше его интенсивность. Ударный конечный может быть слабее безударного начального гласного. Как отмечалось выше, характер финского словесного ударения принято считать в основном динамическим, так как важным компонентом, определяющим фонетический тип финского ударения, является интенсивность. В связи с этим можно предположить, что русские ударные гласные финские учащиеся определяли как долгие гласные, т.к. в финском языке существует фонологическое противопоставление долгих и кратких гласных. Предударные же гласные определялись как ударные, опираясь на физическую природу финского словесного ударения;

3) в некоторых случаях финские аудиторы не определяли место ударного гласного совсем, «выбирая» место ударения между первым и вторым слогом или между первым и третьим.

Обобщив результаты 2 групп, можно сделать следующий вывод: весь материал эксперимента убеждает, что на восприятие ударения в слове большое влияние оказывают речевые автоматизмы, выработанные в прошлом речевом опыте испытуемых.

Эти факты необходимо учитывать в преподавании фонетики русского языка финноговорящим.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ В скобках показано число испытуемых, поставивших ударение на этих сочетаниях, из 16 участвовавших.

² В скобках показано число испытуемых, поставивших ударение на этих сочетаниях, из 17 участвовавших.

³ «Дифтонги /ai, жи, ei, oi, ши, yi, ui/ могут находиться в любом слоге слова. Остальные возможны только в первом слоге, поскольку в других случаях внутри сочетания по традиции проходит слого-раздел, например в lauka^s `выстрел` – [lau-ka-us]. В первом слоге [au] – дифтонг, а в последующей части слова это сочетание двух гласных, образующих второй и третий слоги данного слова».